Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawet gdy uczynili sobie lanego cielca i powiedzieli: To jest twój Bóg, który cię wyprowadził z Egiptu! I (kiedy) popełniali wielkie bluźnierstwa,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawet gdy uczynili sobie lanego cielca i powiedzieli: To jest twój Bóg, który cię wyprowadził z Egiptu! I kiedy popełniali przerażające bluźnierstwa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawet gdy uczynili sobie lanego cielca i powiedzieli: To jest twój Bóg, który cię wyprowadził z ziemi Egiptu, i dopuścili się wielkich bluźnierstw; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawet gdy sobie uczynili cielca ulanego, a mówili: Ten jest Bóg twój, który cię wywiódł z ziemi Egipskiej, i dopuścili się bluźnierstw wielkich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I jeszcze choć sobie sprawili cielca ulanego, i mówili: Ten ci jest Bóg twój, który cię wywiódł z Egiptu, i dopuścili się wielkich bluźnierstw. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet gdy uczynili sobie cielca odlanego z metalu i powiedzieli: To jest twój bóg, który cię wyprowadził z Egiptu, i gdy popełnili wielkie bluźnierstwa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet gdy uczynili sobie lanego cielca, Mówiąc: To jest twój Bóg, który cię wywiódł z Egiptu, I popełniali wielkie bluźnierstwa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet wtedy, gdy sobie zrobili cielca odlanego z metalu i powiedzieli: Oto twój bóg, który cię wyprowadził z Egiptu. I dopuścili się wielkiego bluźnierstwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet gdy zrobili sobie cielca odlanego z metalu i powiedzieli: «Oto twój bóg, który wyprowadził cię z Egiptu», i gdy popełnili wielkie bluźnierstwa, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet gdy sobie zrobili cielca z lanego metalu i oświadczyli: ”Oto bóg twój, który cię wyprowadził z Egiptu!” i wielkie popełniali bluźnierstwa, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ще зробили собі вилите теля і сказали: Це боги, які вивели нас з Єгипту. І зробили великі розгнівання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawet gdy sobie zrobili ulanego cielca, mówiąc: To jest twój bóg, który cię wyprowadził z Micraimu; i dopuścili się wielkich bluźnierstw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet wtedy, gdy sporządzili sobie lany posąg cielca i poczęli mówić: ʼOto twój Bóg, który cię wyprowadził z Egiptuʼ, i popełniali czyny świadczące o wielkim braku szacunku, |

1. 1) <x>20 32:1-4</x>; <x>50 9:7-21</x> [↑](#footnote-ref-2)